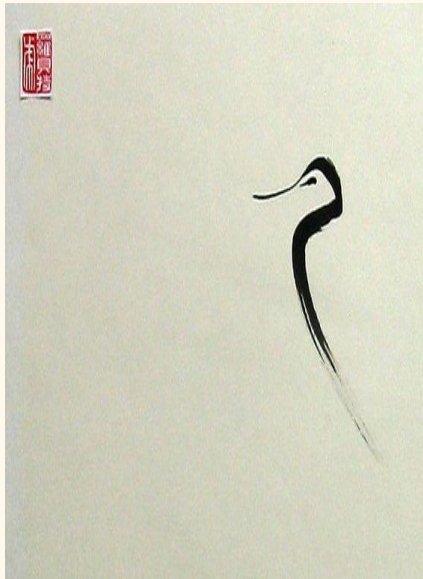


IES VALLE DEL JILOCA

JILAIKUS

POESÍA PARA LLEVAR

TALLER DE HAIKU JAPONÉS A LA RIBERA DEL JILOCA



Otoño

primer rocío:

a cierta distancia

la grulla (la miro)

¿Qué es un Haiku?

- Es un poema breve: se suele traducir al alfabeto español como una estrofa de tres versos, sin rima, y con 5,7,5 sílabas.

¿De qué tratan los Haikus?

- Los Haikus surgen del asombro y la emoción del poeta ante la contemplación de la naturaleza. El haiku describe generalmente los fenómenos naturales, el cambio de las estaciones y la vida cotidiana de la gente.

¿Cuál es el estilo de los Haikus?

- Su estilo se caracteriza por la naturalidad, la sencillez , la sutileza. En la base del haiku hay una percepción directa de las cosas, apegada a lo sensible y libre de conceptos abstractos, por lo que no usa metáforas.

Taller de Jilaikus

El haiku es un género ancestral que requiere sutileza y profundidad es tal el respeto que le profesamos que no lo queremos mancillar con nuestro ensayos, por lo que de momento nos vamos a conformar creando nuestro propios *Jilaikus*.

Lista de actividades

- Visionado de la película de animación japonesa: *Palabras que burbujan como un refresco*.



- Lectura y comentario de las distintas versiones del Haiku de Basho *La rana*.
- Explicación del concepto (哀れ [aware]) : el asombro y la emoción que produce en el poeta al contemplar de una escena de la naturaleza.
- Descarga de la aplicación *My daily Haiku*.
- Presentación del glosario de jiloquismos.
- Visita al huerto del instituto, al parque y a la ribera del Jiloca en busca de [aware] que nos emocione para componer nuestros **Jilaiku**.
- Creación de un grupo estable de intercambio y comentario de Haikus a través de la aplicación *My daily Haiku*.
- Publicación periódica en la página web del proyecto de innovación del centro “Mapeando nuestro entorno” de algunos de los Haikus.

Características del Jil-aiku

- Debe ser un poema breve de dos o tres versos, no es necesario que cumpla en número de sílabas canónico (5,7,5)
- Los versos no deben rimar entre sí
- El **Jilaiku** debe originarse de una experiencia real de contacto con la naturaleza. Debemos salir y observar la naturaleza que nos rodea y capturar en un Haiku aquello que nos sorprenda: Es parecido a hacer fotografías de naturaleza.
- Nuestro **Jilaiku** debe incluir un término del vocabulario de términos propios de la comarca. (nebusquiar, paniquesa, picaraza, gaire..)
- Nuestro **Jilaiku debe incluir un kigo** (季語) (季語): referencia directa o indirecta a la estación del año (por ejemplo: La nieve evoca el invierno y hoja seca al otoño)

DIVERSAS TRADUCCIONES DE UN HAIKU FAMOSO

(Original de Bashô y traducción de Osvaldo Svanascini)

I

(trad. de Antonio Cabezas García)

Un viejo estanque.

Se zambulle una rana:

ruido de agua

II

(trad. de Francisco F. Villalba)

Un viejo estanque

salta una rana

¡plof!

III

(trads. de Octavio Paz & Eikichi Hayashiya)

Un viejo estanque:

salta una rana,

ruido de agua.

III'

Un viejo estanque:

salta una rana ¡zas!

chapaletéo.

IV

(trads. de Fernando Rodríguez-Izquierdo)

Un viejo estanque;

al zambullirse una rana,

ruido del agua.

IV'

Un viejo estanque;

al saltar una rana,

ruido del agua.

V

(trad. de Alberto Manzano & Tsutomu Takagi)

El viejo estanque;

una rana salta dentro,
el sonido del agua.

VI

(trad. del francés de Adolfo García Ortega)

La vieja charca:

una rana salta dentro
¡oh!, el ruido del agua.

VII

(trad. de D. J. Vogelmann)

Un viejo estanque,
salta una rana;
chapoteo del agua.

VIII

(trad. de Alfonso Barrera)

Agua estancada.

Ha saltado una rana:
resuena el agua.

IX

(trad. de Osvaldo Svanascini)

Sobre el estanque muerto

Un ruido de rana

que se sumerge

X

(trad. de Mariano Antolín & Alfredo Embid)

El estanque antiguo,

salta una rana.

¡El ruido del agua!

XI

(versiones de Carlos Spinedi)

El viejo estanque

salta una rana adentro

¡cloc! - hace el agua

XI'

Salta una rana

dentro del viejo estanque

¡cloc! - hace el agua

XI''

En el viejo estanque

se sumerge una rana

¡cloc! - hace el agua

